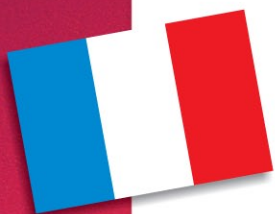


Французский язык



В.А. Горина

Л.Н. Родова

А.С. Соколова



2

практический
курс

УДК 811.133.1 (075)
ББК 81.2 Фр-9
Г68

Дизайн обложки студии «Дикобраз»

Подписано в печать 10.11.2009. Формат 60x90 1/16.
Усл. печ. л. 17,0. Доп. тираж экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005- литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.012280.10.09 от 20.10.2009 г.

Учебное издание

Горина Валентина Александровна,
Родова Лидия Наумовна,
Соколова Алевтина Сергеевна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Практический курс

В двух книгах

Книга 2

2-е издание, исправленное

Отв. редактор *И.М. Полякова*
Технический редактор *Э.С. Соболевская*
Компьютерная верстка *И.Г. Денисовой*

ООО «Издательство АСТ»
141100, РФ, Московская обл., г. Шелково, ул. Заречная, д. 96

ООО «Издательство Астрель»
129085, г. Москва, пр. Ольминского, д. 3а

Наши электронные адреса: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Горина, В.А.

Г68 Французский язык : практический курс. В 2 кн. Кн. 2 /
В.А. Горина, Л.Н. Родова, А.С. Соколова. — 2-е изд., испр. —
М.: Астрель: АСТ, 2010. — 271, [1] с.

ISBN 978-5-17-064717-0 (кн. 2)

ISBN 978-5-17-013989-7 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5-271-26607-2 (кн. 2)

ISBN 978-5-271-26616-4 (ООО «Издательство Астрель»)

Цель курса — дальнейшее развитие навыков всех видов речевой деятельности на материале изучения культурных традиций и явлений, характерных для жизни современной Франции.

Курс адресован студентам высших учебных заведений, учащимся лицеев и гимназий, продолжающих изучать французский язык под руководством преподавателя или самостоятельно.

УДК 811.133.1 (075)

ББК 81.2 Фр-9

ISBN 978-5-17-064717-0 (кн. 2)

ISBN 978-5-17-013989-7 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5-271-26607-2 (кн. 2)

ISBN 978-5-271-26616-4 (ООО «Издательство Астрель»)

© Горина В.А., Родова Л.Н., Соколова А.С., 2005
© «Издательство Астрель», 2009

TABLE DES MATIÈRES

UNITÉ 1	7
Grammaire: Révision de la grammaire: Passé composé, Passé simple, Imparfait. Pronoms personnels. Verbes pronominaux. Adjectifs au comparatif et au superlatif. Tout – adjectif, pronom et adverbe. Concordanance des temps. Pronoms en et y . Pronom indéfini on .	
Texte: <i>Une copie</i> . D'après M. M a u r o i s.	
Thème: <i>La peinture française</i> .	
Textes complémentaires:	
1. <i>La Cathédrale</i> .	
2. <i>Les grandes écoles dans la peinture française</i> .	
3. <i>Les mouvements impressionnistes</i> .	
UNITÉ 2	33
Grammaire: Discours indirect. Question indirecte.	
Texte: <i>Une promenade de dimanche</i> . D'après M. A y m é.	
Thème: <i>Les fêtes françaises</i> .	
Textes complémentaires:	
1. <i>La célébration des événements passés</i> .	
2. <i>Les jours de fête dans le calendrier français</i> .	
UNITÉ 3	61
Grammaire: Mode Conditionnel . Conditionnel présent . Pronom neutre le . Place des deux pronoms compléments.	
Texte: <i>Les leçons de Caramel</i> . D'après P. G a m a r r a.	
Thème: <i>L'histoire de la France</i> .	
Textes complémentaires:	
1. <i>Les grandes dates dans l'histoire de la France</i> .	
2. <i>Du général de la révolution à l'Empereur des Français</i> .	
UNITÉ 4	86
Grammaire: Conditionnel passé . Образование и употребление.	
Texte: <i>Mes premières impressions</i> . D'après M. P a g n o l.	
Thème: <i>L'enseignement secondaire en France</i> .	
Textes complémentaires:	
1. <i>L'enseignement en France</i> .	
2. <i>L'école aujourd'hui</i> .	
3. <i>Les notes aux lycées français</i> .	
UNITÉ 5	112
Grammaire: Formes non personnelles du verbe: participe présent , gérondif , participe passé , participe passé composé .	
Texte: <i>Je suis reçu!</i> D'après H. T r o y a t.	
Thème: <i>L'enseignement supérieur en France</i> .	

Textes complémentaires:

1. *L'enseignement supérieur en France.*
2. *Les classes préparatoires aux grandes écoles.*

UNITÉ 6 139

Grammaire: **Pronoms relatifs.**

Texte: *Le dernier.* D'après M. Aymé.

Thème: *Le sport en France.*

Textes complémentaires:

1. *Les jeunes Français et le sport.*
2. *Une enquête sur le sport.*

UNITÉ 7 164

Grammaire: Mode **subjonctif. Subjonctif présent.**

Texte: *Le petit garçon de l'ascenseur.* D'après P. Vialar.

Thème: *Les problèmes de l'emploi.*

Textes complémentaires:

1. *Trouver un emploi.*
2. *Le C.V. (Curriculum vitae).*
3. *À la recherche d'un premier emploi.*

UNITÉ 8 194

Grammaire: **Subjonctif** dans les propositions indépendantes.

Pronoms démonstratifs. Pronoms possessifs.

Texte: *Venise en question.* D'après J.-L. Curtis.

Thème: *La famille. Les jeunes et les adultes.*

Textes complémentaires:

1. *La famille d'aujourd'hui.*
2. *Le conflit avec les parents.*
3. *Les jeunes et les adultes se comprennent-ils?*

UNITÉ 9 221

Grammaire: **Passé du subjonctif. Subjonctif** в обстоятельственных
придаточных предложениях.

Texte: *Un cadeau.* D'après S. de Beauvoir.

Thème: *Le commerce en France.*

Textes complémentaires:

1. *De la boutique aux grandes surfaces.*
2. *Les pièges des grandes surfaces.*

UNITÉ 10 247

Grammaire: **Imparfait et plus-que-parfait du subjonctif.**

Texte: *Le Renard.* D'après E. Roblès.

Thème: *L'homme et la nature.*

Textes complémentaires:

1. *Vivre naturellement.*
2. *Pour ou contre la vie à la campagne.*

UNITÉ 1

Grammaire: Révision de la grammaire: Passé composé, Passé simple, Imparfait. Pronoms personnels. Verbes pronominaux. Adjectifs au comparatif et au superlatif. **Tout** – adjectif, pronom. Article partitif. Concordance des temps. **En** et **y** – pronom et adverbe. Pronom indéfini **on**.

Thème: **La peinture française**

EXERCICES DE GRAMMAIRE

1. Lisez le texte en mettant les infinitifs au passé simple ou à l'imparfait. Racontez-le:

C'(être) une belle maison au centre de la ville. Une vieille dame (habiter) cette maison seule en compagnie d'une bonne. Ses enfants (revenir) de temps en temps avec leurs propres enfants pour voir la vieille dame. Ce soir-là, elle (être) au salon où elle (regarder) généralement la télévision. Elle (être) assise dans un fauteuil, vêtue d'une robe élégante pour son seul plaisir, puisqu'elle n'(attendre) personne.

... Elle (rester) longtemps plongée dans ses rêves. Puis il lui (sembler) que quelqu'un (marcher) du côté du vestibule. Mme Lugan (se lever), (jeter) dans une glace un coup d'œil à sa toilette qui lui (paraître) en ordre. Le personnage (entrer) sans frapper. Sa haute taille (être) un peu courbée (сгорбленный) et il (avancer) avec peine.

– Je vois, (dire)-il à voix basse, que vous ne me reconnaissez pas. Elle (examiner) quelques minutes son visage. Le nom lui (venir) aux lèvres: Gilbert Messonier.

D'après J. Fougère

2. Dites en français. Faites attention à l'emploi des temps passés:

- 1) – Я давно не видел Пьера. А вы? Вы давно его видели?
– Я его видел вчера в университете.
– Вы с ним разговаривали?
– Нет, я очень торопился. Меня ждали друзья.
- 2) – Вы им рассказали эту историю?
– Нет, я думаю, что Мария расскажет им эту историю сама.
- 3) – Вчера я купил роман «Три мушкетера» (*Les Trois mousquetaires*) на французском языке. А ты купил эту книгу?

- Да, я ее купил. Я читал этот роман по-русски много раз и с удовольствием прочту его по-французски.
- 4) – Ты написал ему письмо?
– Да, я ему написал длинное письмо несколько дней тому назад. Я думаю, что он его уже получил.
- 5) – Где Мишель?
– Не знаю. Я его не видел сегодня.
– Если ты его увидишь, скажи ему, что его ищет наш преподаватель.
- 6) – Объясни мне, пожалуйста, это грамматическое правило. Я его не понимаю.
– Оно очень простое. Наш преподаватель объяснил нам это правило очень хорошо.

3. Composez de courts dialogues. Faites-y entrer les verbes ci-dessous accompagnés des pronoms personnels:

répéter, demander, quitter, montrer, expliquer, dire, inviter, appeler, rencontrer, envoyer, raconter, acheter.

Modèle: – As-tu compris cette règle de grammaire? – Si tu ne l'as pas comprise, je peux l'expliquer encore une fois.
– Merci, cette règle n'est pas difficile, je l'ai bien comprise.

4. Répondez aux questions affirmativement et négativement en employant les pronoms personnels.

Modèle: Avez-vous téléphoné à votre frère?
Oui, je **lui** ai téléphoné.
Non, je ne **lui** ai pas téléphoné.

1. Avez-vous invité vos amis à la fête? 2. Pouvez-vous réciter cette poésie par cœur? 3. As-tu écrit à tes parents? 4. Ressemblez-vous à votre père? 5. Avez-vous apporté tous les papiers nécessaires? 6. As-tu prévenu ton frère de notre départ? 7. Devez-vous répondre à votre ami immédiatement? 8. Voulez-vous faire cadeau à votre sœur? 9. A-t-il parlé à son professeur? 10. Avez-vous vu votre ami hier soir?

5. Mettez les phrases à la forme négative. Faites attention à la place des pronoms à l'impératif.

Modèle: Racontez-**le** à vos amis!
Ne **le** racontez pas à vos amis!

1. Lisez-**lui** cette lettre! 2. Faites-**le** aujourd'hui! 3. Répondez-**leur** tout de suite! 4. Lisez-**le** à votre fils! 5. Apporte-**moi** ce livre! 6. Prenez-**la**, s'il vous plaît! 7. Attendez-**les** après les cours! 8. Téléphonez-**leur** ce soir!

6. Traduisez en français. Faites attention à l'emploi des pronoms compléments d'objet direct et indirect.

1. Они предлагают нам послушать этот концерт. 2. Эти фразы нетрудные. Мы переведем их очень быстро. 3. Не звоните ей сегодня! Ее нет дома. 4. Я не знаю, почему он смотрит на нее так внимательно. 5. У вас очень интересная коллекция, покажите ее своим друзьям. 6. Завтра у Марты день рождения, дети хотят сделать ей подарок. 7. Найдите в тексте примеры и прочитайте их вслух. 8. Не давайте ей эту книгу, она может потерять ее. 9. Он никогда не читает нам свои письма. 10. Ты плохо выучил это стихотворение, повтори его еще раз. 11. Вы уже уходите? Да, мы собираемся вас покинуть. 12. Не задавайте им этот вопрос, он слишком трудный. 13. Вот учебник французского языка, верните его своему другу.

7. Conjuguez le verbe **se coucher** au passé composé et à l'imparfait à la forme affirmative, négative et interrogative.

8. Décrivez votre matinée en employant les verbes pronominaux: se réveiller, se lever, se laver, s'habiller, se peigner, s'approcher, se dépêcher.

Commencez votre récit par les mots:

1. D'habitude je...
2. Hier je...

9. Traduisez en français. Employez les verbes pronominaux:

1. Где вы отдыхали в этом году? — Мы отдыхали в деревне недалеко от Москвы. 2. Мне нужно поговорить с директором. К кому я должен обратиться? — Обратитесь к секретарю. 3. Моя подруга вышла замуж в прошлом году. Она и ее муж учатся в нашем университете. 4. Я хорошо помню, что видел этого человека, но не помню, где и когда. 5. Ты по-прежнему интересуешься искусством? — Да, конечно. 6. Не торопитесь! Говорите помедленнее! 7. Я бы хотел позвонить тебе сегодня вечером. В котором часу ты ложишься спать? 8. Располагайтесь в этом кресле и подвигайтесь к телевизору. 9. Чтобы быстро заснуть, нужно гулять перед сном.

10. Répondez aux questions en employant les adjectifs au comparatif et au superlatif:

1. Quel livre de votre bibliothèque est le plus intéressant? 2. Quelle langue, selon vous, est moins difficile: le russe ou le français? 3. Qui est plus âgé: vous ou bien votre ami? 4. Quel sport est le plus populaire dans notre pays? 5. Le territoire de la France est-il aussi grand que le territoire

de la Russie? 6. Quelle saison de l'année est plus belle, selon vous: l'automne ou le printemps? 7. Savez-vous quelle ville est plus ancienne, Paris ou Moscou? 8. Qui est le plus fort en français dans votre groupe?

11. Dites en français:

1. Это самая популярная песня этого года, ее знают все. 2. Мать чувствовала себя такой же счастливой, как и ее сын, который только что сдал экзамен. 3. В ближайшем магазине Элен купила шоколад и печенье. 4. «Сегодня это самый плохой ответ», — сказал экзаменатор. 5. «Три мушкетера» — один из самых известных романов А. Дюма. 6. Говорите тише! Малейший шум может разбудить ребенка. 7. Пьер — один из самых лучших моих друзей, я познакомился с ним два года назад. 8. Вы знаете, какой самый старый мост в Париже?

12. Observez l'emploi de tout — adjectif et pronom. Traduisez en russe:

1. Vous pouvez lui dire tout. 2. Toutes ces questions étaient trop difficiles pour le garçon. 3. Il a passé à l'hôpital tout un mois. 4. Hélène a passé toutes ses vacances à lire des romans policiers. 5. Son père savait tout ou presque tout. 6. Ils sont tous sortis de l'école, à l'exception de Paul. 7. Martine a pleuré toute la nuit. 8. Nicolette avait toute une collection de poupées.

13. Traduisez en français. Employez tout — adjectif ou pronom:

1. Не говорите мне больше об этом. Все ясно. 2. Я думаю, что вы должны знать всю правду. 3. Мы провели в деревне целый месяц. 4. Урок закончился, и все вышли из класса. 5. Этот студент любит читать. Он прочел все книги в нашей библиотеке. 6. Жак работает здесь давно. Он знает почти всех. 7. Мне понравились все фильмы, которые я видел на фестивале. 8. Мария хорошо говорит по-французски. Она провела во Франции целый год. 9. Все готово, можно начинать спектакль.

14. Donnez les équivalents russes des expressions suivantes: tout à coup, tout de suite, tout le temps, pas du tout.

- a) Faites-les entrer dans des situations.
- b) Donnez des réponses négatives et justifiez-les. Employez l'expression **mais pas du tout**.

Modèle: — Ce garçon est-il malade?

— **Mais pas du tout!** Il est gai et il a un bon appétit.

1. Connaissez-vous ce jeune homme? 2. Vos parents ont-ils consenti à votre départ? 3. Ce film est mauvais. Vous êtes d'accord avec moi? 4. Cette nouvelle est bien triste, n'est-ce pas? 5. Il fait très chaud dans cette salle d'études. 6. Je suis sûr qu'on peut avoir confiance en cet homme.

7. On m'a dit qu'Hélène s'était disputée avec son amie. Est-ce vrai?
 8. Est-ce qu'il pleut? 9. Cette histoire est très intéressante. 10. Quel caractère avez-vous? Êtes-vous patient(e)?

15. Répétez la règle de la concordance des temps. Consultez le tableau.

План настоящего – будущего времени

Главное предложение	Придаточное предложение		
	одновременность	предшествование	следование
Présent	Présent	Passé composé	Futur simple Futur immédiat
Je pense	que tu viens	que tu es venu	que tu viendras que tu vas venir

План прошедшего времени

Главное предложение	Придаточное предложение		
	одновременность	предшествование	следование
Passé composé: J'ai pensé Imparfait: Je pensais Passé simple: Je pensai	Imparfait que tu venais	Plus-que-parfait que tu étais venu	Futur dans le passé que tu viendrais

16. Employez les temps qui conviennent. Imaginez la suite de cette histoire:

Comme chaque dimanche, vers onze heures du matin, Marcel Lobligeois s'arrêta dans le parc pour regarder jouer les enfants. Il se (demander) ce que (penser) de lui les mères assises à l'ombre des arbres. Il imaginait qu'on le (prendre) pour un ancien champion de football ou pour un grand savant, resté très simple. Ces idées le (consoler). Il (gagner) peu, il (vivre) mal et rien ne laissait espérer que sa situation (changer) dans les années à venir.

Il (se préparer) à traverser une allée, quand il (apercevoir), dans le sable un petit objet. C'était un joli carnet (блокнот). Dans la pochette intérieure il y avait quatre mille francs.

D'après *H. Troyat*

17. Complétez les phrases. Faites attention à la concordance des temps:

1. Le professeur a dit aux étudiants que... . 2. Notre voisin nous a raconté que... . 3. L'orateur a déclaré que... . 4. Olivier a expliqué aux camarades que... . 5. Lucie a annoncé à ses parents que... . 6. On l'a prévenu que... . 7. François était sûr que... . 8. Personne ne savait que... . 9. L'institutrice a expliqué aux élèves que... . 10. Paul a raconté que... . 11. On savait très bien que... . 12. Je ne savais pas que... . 13. On m'a affirmé que... .

18. Traduisez en français. Faites attention à l'emploi des temps:

1. Жак объяснил нам, почему он опоздал на поезд. 2. Она сказала, что не сможет оставить детей одних. 3. Мартина сказала, что летом ее подруга собирается выйти замуж. 4. Мы надеялись, что он не откажется помочь нам. 5. Они узнали, что мальчика зовут Гастон и что он приехал из Марселя. 6. Учитель сказал, что он придает большое значение хорошему произношению. 7. Антуан написал, что надеется увидеть брата по его возвращении домой. 8. Николь сказала, что ей больше не нужны эти учебники, так как она уже сдала все экзамены. 9. Мы узнали, что Мария закончила школу с золотой медалью и поступила в университет.

19. Complétez les dialogues en employant l'article partitif:

1. – Mettez un couvert sur la table, apportez... jambon,... viande froide.
– Rien de plus?
2. – Nous allons manger.. gâteaux et... compote.
– Et moi, je n'en veux pas.
– Et qu'est-ce que tu veux?
– Je prendrai ... café avec ... sucre.
3. – Vous avez bien vidé le buffet?
– Oui, madame,... confiture,... jambon, ... salade, comme madame me l'a ordonné.
– Eh bien, vous laisserez sur la table de la cuisine un morceau... pain et... fromage.
– Et... thé?
4. – Qu'est-ce que c'est?... café au lait? Le matin on m'apporte toujours... chocolat.
– Vous ne prendrez plus... chocolat, c'est mal pour votre santé.
– Qu'est-ce que je vais donc prendre au petit déjeuner?
5. – Non, pas... fruits. Est-ce qu'il y a... fromage?
– ... fromage? Mais tu n'en prends jamais au dessert.
– Alors qu'est-ce qu'il y a au dessert?

20. Observez l'emploi des pronoms **en** et **y**. Traduisez en russe:

1. Pensez-vous à l'avenir de votre fils? Oui, j'y pense toujours. 2. J'ai

deux cahiers. Je peux t'en donner un. 3. Ce sera une grande fête, tout le monde s'y prépare et vous? 4. La mère a apporté des pommes et en a donné une au garçon. 5. Voulez-vous encore du thé? Merci, je n'en veux plus. 6. Mes amis sont partis à l'étranger. Je pense souvent à eux. 7. Cette histoire ne m'intéresse pas, je ne veux plus en parler. 8. As-tu acheté du pain? Non, nous en avons encore! 9. Êtes-vous sûr de cet homme? Oui, je suis sûr de lui.

21. Mettez au lieu des points les pronoms en ou y:

1. As-tu pensé à ma proposition? – Oui, je... ai pensé. 2. Je peux donner ce dictionnaire, je ne... ai plus besoin. 3. Daniel lui a posé cette question, mais il n'a pas pu... répondre. 4. Tu dois lui parler de cette proposition. – Je lui... ai déjà parlé. 5. Jacques a un examen à passer et il se... prépare depuis quelques jours. 6. Êtes-vous sûr de votre succès? Oui, je... suis sûr. 7. S'intéresse-t-elle à la politique? – Non, elle ne se... intéresse pas. 8. Combien de livres français as-tu dans ta bibliothèque? – Je... ai beaucoup. 9. Si vous voulez encore de la salade, je peux vous... donner. 10. Donne-moi du sucre. – Mais nous ne... avons plus. Il faut... acheter.

22. Traduisez en français. Faites attention à l'emploi des pronoms en et y:

1. В этом году Мария поступила в университет. Ее родители очень гордятся этим. 2. Я говорил с ним об этом, и он этим очень заинтересовался. 3. Я советую вам не обращать на это внимания. 4. Почему вы не хотите поговорить об этом со своими друзьями? 5. Приближаются экзамены. Ты к ним готовишься? 6. Я иду в магазин. Купить вам молока? – Спасибо, я его уже купила. 7. Твоя мать очень беспокоится. Подумай о ней. 8. Сколько у нее братьев? – Говорят, что у нее два брата, но я в этом не уверен. 9. Жак написал тебе письмо, почему ты на него не ответил?

23. Dites en français en employant le pronom on:

1. Мартину приглашают покататься на лыжах, но она очень занята. 2. Говорят, что помолвка Моники состоится на следующей неделе. 3. Было видно, что дети устали и хотят спать. 4. Я хочу посетить эту выставку, о ней много говорят. 5. С ним нельзя разговаривать, он работает. 6. Известно, что эти студенты интересуются французской живописью. 7. Что продается в этом магазине? – Это книжный магазин (librairie), здесь продают книги, альбомы, словари. 8. Еще неизвестно, где находится этот мальчик. 9. В комнате очень холодно. Можно закрыть окно? 10. Здесь говорят только по-французски.

Vocabulaire

toile *f* 1. полотно (*ткань*)

Cette robe de toile est très partique.

2. полотно, картина

Dans la galerie Trétiakov à Moscou il y a une riche collection de toiles des peintres russes.

peindre *vt* 1. красить

peindre une façade à neuf покрасить фасад заново

peindre en noir, en bleu красить черным, голубым цветом

2. рисовать

peindre des paysages рисовать пейзажи

peindre à l'huile, à l'aquarelle рисовать масляными красками, акварелью

Il a peint cette nature-morte à l'aquarelle.

illustre *adj* знаменитый, -ая; выдающийся

Il connaissait bien les tableaux de ce peintre illustre.

verniss *m* лак

Les meubles étaient couverts d'un vernis clair.

vernissage *m* вернисаж

être invité à un vernissage

Demain c'est l'ouverture de l'exposition de la peinture française, tous les artistes sont invités à ce vernissage.

au cours de *qch* в течение, во время чего-л.

Il a visité beaucoup de musées au cours de son voyage.

vente *f* продажа

être en vente быть в продаже, продаваться

Ce dictionnaire est en vente dans toutes les librairies.

vente à crédit продажа в кредит

vente au comptant продажа за наличные

vente aux enchères продажа с аукциона

payer *vt* платить, оплачивать

payer un livre, payer un travail заплатить за книгу; оплатить труд

payer *qn* платить кому-л.

Je vous paye, que voulez-vous de plus?

œuvre *f* творение, произведение une œuvre d'art художественное произведение, произведение искусства

œuvres complètes *f pl* полное собрание произведений

œuvres choisies d'un écrivain избранные произведения писателя J'ai dans ma bibliothèque les œuvres complètes de Balzac.

œuvre *m* творчество

chef-d'œuvre [ʃedœ:vr] *m* (*pl* chefs-d'œuvre)

Ce tableau est un chef d'œuvre de l'art moderne.

surveiller *vt* следить, наблюдать за кем-л., чем-л., сторожить кого-л.

surveiller des enfants следить за детьми

surveiller un prisonnier сторожить узника, пленника

Le maître surveille les élèves quand ils jouent dans la cour.

surveiller ses expressions, son langage, ses sentiments следить за своими выражениями, своим языком, своими чувствами

surveiller sa santé, sa ligne следить за своим здоровьем, за своей фигурой

Vous devez faire du sport et surveiller votre santé.

battre *vt* 1. бить кого-л., что-л. battre un enfant pour le punir бить ребенка, чтобы наказать его
battre un tapis выбивать ковер
Il faut battre le fer quand il est chaud (*proverbe*). — Куй железо пока горячо.

2. бить, побеждать кого-л.
battre l'ennemi, l'adversaire — победить врага, соперника
Notre armée a battu l'ennemi.

Il a battu son adversaire aux élections (au tennis). — Он победил своего соперника на выборах (в теннис).

battre un record — побить рекорд
Cet athlète a battu le record mondial. — Этот спортсмен побил мировой рекорд.

se battre биться, драться, сражаться

Les soldats se sont battus avec courage.

se battre avec *qn*, contre *qn* сражаться, драться с кем-л., против кого-л.

se battre au duel драться на дуэли

bataille *f* битва, сражение

pinceau *m* кисть (*художника, маляра*); манера письма

le pinceau d'un artiste манера (*техника*) художника

Ce peintre a un pinceau hardi. — У этого художника смелая кисть (*манера письма*).

On reconnaît le peintre à son pinceau. — Художника узнают по его манере (письма).

peindre au pinceau рисовать (*красить*) кистью

coup *m* de pinceau мазок кисти
donner un dernier coup de pinceau

положить последний мазок, закончить картину

Le peintre a donné le dernier coup de pinceau à son tableau.

genre *m* 1. род, вид

Je n'aime pas beaucoup ce genre de peinture.

unique en son genre единственный в своем роде

2. образ, порядок, склад
Il menait un étrange genre de vie. — Он вел странный образ жизни.

3. жанр, стиль
Quel genre littéraire préférez-vous: roman, nouvelle, essai?

teint *m* цвет лица; окраска, краска

Cette jeune fille a le teint frais. — У этой девушки свежий цвет лица.

tromper *vt* обманывать кого-л., что-л.

Pierre a essayé de tromper son copain, mais il a tout compris.
tromper l'espoir, l'attente de *qn* не оправдать надежды, ожидания кого-л.

Le choix que leur fils avait fait, a trompé l'espoir des parents.

être trompé dans son attente быть обманутым в своих ожиданиях

tromper la faim перекусить, заморить червячка

Elle a mangé une pomme pour tromper la faim.

se tromper ошибаться

Tout le monde peut se tromper.

Si je ne me trompe, c'est notre nouveau professeur.

se tromper de chemin, de route заблудиться

se tromper de porte ошибиться дверью

se tromper d'adresse ошибиться адресом

se tromper de date перепутать число, дату

se tromper dans ses calculs ошибиться в подсчете, в расчетах

Les enfants se sont trompés de chemin et sont revenus à la maison tard dans la nuit.

ridicule *adj* смешной, -ая; нелепый, смехотворный

Il dit des choses ridicules.

sec, sèche *adj* сухой, -ая
un climat sec, une feuille sèche, des fruits secs

un homme sec сухой, безразличный человек

parler, répondre d'un ton sec говорить, отвечать сухим тоном

Il m'a répondu d'un ton sec.

saisir (II *gr*) *vt* 1. хватать, охватывать

Il saisit le journal mais n'y trouva pas son article.

saisir une occasion, une chance воспользоваться случаем, шансом

Il a saisi l'occasion de faire ce voyage.

saisir *qch* d'un coup d'œil — охватить, уловить с одного взгляда

D'un coup d'œil il a saisi toute la scène.

saisir au mot — поймать на слове

Vous m'avez promis de m'y accompagner. Je vous saisis au mot.

2. улавливать, понимать что-л.

Je ne saisis pas ce que tu dis.

Tu saisis? (*разг.*) = Tu comprends?

3. овладевать, охватывать (*о чувствах, мыслях*)

Une faiblesse (une peur) la saisit.

être saisi d'une émotion (une admiration, une curiosité) быть охваченным волнением (восхищением, любопытством)

Il était saisi d'une grande admiration devant ce paysage.

reculer *vi* отступать, пятиться
La maladie a reculé. — Болезнь отступила.

Il a reculé d'un pas pour mieux voir le tableau. — Он отступил на шаг, чтобы лучше видеть картину.

reculer devant *qch*, *qn* отступать перед кем.-л., чем-л.

reculer devant l'ennemi, devant les obstacles, devant les difficultés отступать перед врагом, перед препятствиями, перед трудностями

Il ne recule devant rien. — Он не отступает ни перед чем.

juger *vt* 1. судить (*выносить приговор*)

Le tribunal a jugé le criminel.

2. выносить суждение,

оценивать, давать оценку

juger un livre, un film, un tableau

— давать оценку книге, фильму, картине

juger *qch* à sa juste valeur — оценить по достоинству что-л.

On doit juger cette œuvre à sa juste valeur.

3. juger de *qch* судить о чем-л., иметь мнение

Il m'est difficile d'en juger. — Мне трудно судить об этом.

jugement *m* суждение, мнение

Vous avez vu cette pièce, quel en est votre jugement?

retenir *vt* 1. сдерживать что-л.

retenir ses sentiments, sa colère, son émotion сдерживать свои чувства, гнев, волнение

Il n'a pas pu retenir sa colère.
retenir ses larmes, retenir son souffle
сдерживать слезы, затаить дыха-
ние

Hélène qui s'est souvenue de cet
événement tragique, n'a pas
retenu ses larmes.

2. задерживать кого-л.

On m'a retenu au bureau.

3. задерживать в па-
мяти, запоминать что-л.

Il retient facilement les noms et les
dates.

Retenez ce que je vais vous dire.

4. заказывать, брони-
ровать что-л.

retenir une chambre dans un hôtel,
une table au restaurant, des places
On a retenu pour vous deux
chambres à l'hôtel *Europe*.

rendre *vt* 1. возвращать, отдавать
Vous devez rendre ce manuel à la
bibliothèque.

rendre bien son idée правильно
изложить, выразить свою
мысль

Vous avez bien rendu l'idée de cet
article.

rendre la monnaie дать сдачу

Attendez, je vais vous rendre la
monnaie.

rendre service à *qn* оказать услугу
кому-л.

Pouvez-vous me rendre service?

rendre hommage à *qn* отдать дол-
жное кому-л., воздать почести

On est venu pour rendre hommage
à ce grand savant.

rendre visite à *qn* нанести (*ответ-*
ный) визит

Le lendemain Robert a rendu visite
à son oncle.

2. передавать (*в лите-*
ратуре, живописи)

Ce paysage rend bien la beauté du
pays.

rendre + *adj* — сделать каким-л.,
приводить в какое-л. состоя-
ние

rendre *qn* triste огорчить кого-л.
rendre *qn* heureux сделать счаст-
ливым, осчастливить кого-л.

Cette nouvelle l'a rendue heureuse.

se rendre 1. отправляться, на-
правляться, поехать

se rendre à l'étranger, au spectacle,
en visite

Ce matin, comme d'habitude, il
s'est rendu à son bureau.

2. сдаваться

se rendre à l'ennemi сдаться врагу
Mourir plutôt que se rendre. —
Лучше умереть, чем сдаться.

connaiss(e)ur, -euse *m, f* знаток
être connaisseur en *qch* быть зна-
током в чем-л., хорошо разби-
раться в чем-л.

être connaisseur en littérature, en
technique, en vins хорошо раз-
бираться в литературе, в техни-
ке, в винах

Cet homme est un grand connaisseur
en peinture.

(*syn.* — **s'y connaître en qch**)

Il s'y connaît en technique. — Он
хорошо разбирается в технике.

appartenir à qn, à qch 1. принад-
лежать кому-л., чему-л.

Cette maison appartient à un écrivain
connu.

2. принадлежать,
входить в состав

Ce jeune homme appartient à une
vieille famille aristocratique.

s'appartenir принадлежать себе
Mes études prennent tout mon
temps, je ne m'appartiens plus.

entourer *vt* окружать чем-л.

entourer *qn* de soins окружить заботой кого-л.

On entourait l'enfant malade de soins et d'attentions.

être entouré de *qn*, de *qch* быть окруженным кем-л., чем-л.

Le commissaire Maigret était entouré de journalistes.

La maison était entourée d'un grand jardin.

éclater — разразиться чем-л.

éclater de rire рассмеяться

Au lieu de nous répondre, il a éclaté de rire.

éclater en applaudissements, en menaces разразиться аплодисментами, угрозами

A la fin du spectacle le public a éclaté en applaudissements.

éclater en sanglots разрыдаться, расплакаться

Je ne comprends pas pourquoi elle a éclaté en sanglots.

L'orage (la catastrophe, la guerre, l'incendie *m*) a éclaté. — Разразилась, началась гроза (катастрофа, война и т.д.)

couper *vt* 1. резать, отрезать что-л.

La mère a coupé un morceau de pain et l'a donné à l'enfant.

2. кроить что-л.

Cette robe est bien coupée. — Это платье хорошо скроено.

3. прерывать кого-л., что-л.

couper une communication téléphonique прервать телефонную связь

couper la parole à *qn* прервать кого-л.

On lui a coupé la parole. — Его прервали.

EXERCICES DE VOCABULAIRE

1. Posez des questions en employant l'expression **Quel genre de...** avec les mots ci-dessous:

littérature *f*, peinture *f*, musique *f*, vêtements *m pl*, mode *f*, coiffure *f*, chapeau *m*.

Modèle: **Quel genre de vie mènes-tu pendant les vacances?**

2. Posez des questions en employant la préposition **au cours de**.

Modèle: **Quel texte avez-vous étudié au cours de la dernière leçon de français?**

3. Remplacez les points par les verbes **saisir** ou **retenir**:

1. Il ... quelques mots au vol, mais il n'a pas compris de quoi il s'agissait.

2. Je suis hors de moi! Mon ami m'a trompé! Mais j'ai ... ma colère et je lui ai parlé bien tranquillement. 3. Lorsqu' au petit matin Pierre est descendu dans la rue, le froid le ... 4. ... de joie la jeune fille s'est mise à danser. 5. Quand j'ai vu ce petit malade dans le lit, je n'ai pas pu ... mes larmes. 6. André rêvait de faire ce voyage et bien sûr, il ... la première occasion qui s'est présentée. 7. Il a une mémoire extraordinaire. Il ... mot à mot toute une page du texte français. 8. Les parents ont promis à leur

фils de lui faire visiter le Zoo. Le garçon les ... au mot et demande d'y aller immédiatement. 9. D'un coup d'œil le peintre ... la scène des fiançailles. C'était un beau sujet pour un tableau de genre. 10. J'ai ... une table au restaurant pour y fêter mon anniversaire avec mes amis.

4. Traduisez les phrases. Employez les expressions avec le verbe **retenir**:

1. Пьер пришел домой довольно поздно и объяснил, что его задержали в институте. 2. Что вы делаете, чтобы лучше запомнить стихотворение? 3. Если вы хотите провести каникулы на берегу моря, вы должны заказать номер в гостинице заранее. 4. Мария была так счастлива вновь увидеть своего сына, что не смогла сдержать слез радости. 5. Я не могу запомнить орфографию этого трудного слова. 6. Не задерживайте его, он очень торопится. 7. Отец не мог сдержать своего гнева и наказал Жака, который разбил его любимую вазу.

5. Dites en français les phrases suivantes en employant le verbe **saisir**:

1. Она схватила письмо, которое ей дал Франсуа, и очень быстро прочитала его. 2. Охваченный любопытством, Антуан решил подождать брата, чтобы узнать последние новости. 3. Меня пригласили на выставку французских художников, и я воспользовался случаем, чтобы полюбоваться еще раз прекрасными картинами. 4. Я внимательно слушаю тебя, но не могу понять смысл всей этой истории. 5. Вы обещали пойти со мной на этот вернисаж. Ловлю вас на слове.

6. Faites de petits dialogues. Demandez l'opinion à l'aide de l'expression **quel en est ton (votre) jugement?**

Modèle: – As-tu visité l'exposition du peintre B?
– Oui, je l'ai visitée il n'y a pas longtemps.
– **Et quel en est ton jugement?**
– Cette exposition est très intéressante.

7. Traduisez en français en employant les différentes acceptions des verbes **rendre, se rendre**:

1. Эта картина хорошо передает красоту природы. 2. В котором часу вы отправляетесь на работу? 3. Учитель недоволен Пьером. Мальчик часто сдает свои домашние задания с опозданием. 4. Краткий отдых вернул спортсмену силы. 5. Этот портрет мне очень нравится. Я нахожу, что художнику удалось передать выражение лица молодого человека. 6. Почему мы не можем уехать вместе? Ваш отказ огорчает меня. 7. Я с благодарностью возвращаю вам вашу книгу. Я ее уже прочитал. 8. «Лучше умереть, чем сдать врагу», – говорили участники Сопротивления и продолжали борьбу. 9. «Не забудь взять сдачу, которую тебе дал официант (le garçon)», – сказала она своему мужу. 10. Участие министра в этой церемонии сделало обстановку более торжественной.

8. Remplacez les points par les expressions suivantes:

se tromper de porte, se tromper de chemin, se tromper d'adresse, se tromper de date, se tromper dans ses calculs

1. Dans une grande forêt il est facile de... 2. Vous me devez encore dix francs, dit le client à la vendeuse. — Excusez-moi, monsieur, je... 3. Le professeur nous a dit de venir le 27 octobre, mais c'est dimanche et il n'y a pas de classes. Je crois qu'il... 4. Il n'y avait personne dans la salle où nous sommes entrés. Nous avons dû... 5. Les amis attendaient Adèle. Pourquoi ne vient-elle pas? Peut-être, elle... .

9. Remplacez les points par les verbes **battre ou **se battre**:**

1. Nous espérons que ce sportif réussira à ... le record au cours des compétitions prochaines. 2. Que veut dire le proverbe français «Il faut... le fer quand il est chaud»? 3. A Waterloo les soldats de l'armée de Napoléon... avec courage. Mais ils ont perdu la bataille. 4. Le candidat qui a... son adversaire aux élections, donne une interview aux journalistes. 5. Je crois qu'on ne doit pas... l'enfant pour le punir. 6. L'officier a déclaré qu'il était blessé par ces mots et qu'il voulait... au duel immédiatement. 7. Les garçons ont fini par... . Le plus fort a... le petit.

10. Traduisez en français en employant le verbe **juger dans ses différentes acceptions:**

1. Мне трудно давать оценку этой статье, сначала я должен внимательно изучить ее. 2. Преступника осудили. Он проведет несколько лет в тюрьме (en prison). 3. Экзаменатор по достоинству оценил блестящий ответ студентки и поставил ей отличную оценку. 4. Чтобы лучше оценить картину художника, я отошел на несколько шагов. 5. Как вы можете судить о человеке, которого почти не знаете? 6. Критики по достоинству оценили творчество этого писателя.

11. Traduisez en français. Employez les expressions avec le verbe **éclater:**

1. По окончании спектакля публика, охваченная волнением, разразилась аплодисментами. 2. Небо было покрыто тучами. Все чувствовали, что скоро разразится гроза. 3. Когда Жаклин осталась, наконец, одна, она разрыдалась. 4. Рассказывают, что пожар начался ночью, когда все спокойно спали. 5. Жак рассмеялся: история, рассказанная братом, показалась ему очень забавной. 6. Знаете ли вы, в каком году началась первая мировая война? 7. Если не удастся изменить ситуацию, катастрофа может разразиться в любой момент.

12. Répondez aux questions suivantes. Employez le mot **œuvre *f* dans ses différentes acceptions.**

1. Avez-vous dans votre bibliothèque les œuvres complètes de Guy de Maupassant? 2. Savez-vous où on peut admirer les œuvres d'art de l'époque

antique? 3. Voudriez-vous connaître mieux la vie et l'œuvre du peintre français Paul Cézanne? 4. Avez-vous jamais vu les chefs-d'œuvre de l'art mondial exposés au Louvre? 5. Connaissez-vous bien les différentes périodes dans l'œuvre de Pablo Picasso?

13. Traduisez en français le verbe surveiller dans ses différentes acceptions:

1. Кто будет следить за детьми во время вашего отсутствия? 2. Она была очень взволнована (ému, -е) и не могла следить за своими чувствами. 3. В вашем возрасте необходимо следить за здоровьем и следовать всем рекомендациям врача. 4. Мать наблюдала за своим маленьким сыном, который играл в саду с другими детьми. 5. Когда Жак уезжал в город, за строительством дома следил его старший сын. 6. Она следила за своей фигурой, регулярно занималась спортом и выглядела моложе своих лет. 7. Солдаты сторожили узника днем и ночью. 8. Отец всегда следил за своими выражениями, когда разговаривал с детьми.

14. Transformez les phrases d'après le modèle. Employez l'expression être connaisseur en qch.

Modèle: Il s'y connaît en architecture moderne.

Il est connaisseur en architecture moderne.

1. Mon ami s'y connaît en peinture italienne. 2. Malheureusement, je ne m'y connais pas en maths. 3. S'y connaît-il en technique? 4. Adressez-vous à François. Il s'y connaît en langues orientales. 5. Nous ne nous y connaissons pas en droit. 6. On dit que Marie s'y connaît en littérature française.

15. Dites en français. Employez le verbe peindre:

1. Он подарил мне небольшую картину, выполненную акварелью. 2. На выставке мы видели несколько картин этого художника, написанных маслом. 3. В этом году они решили заново покрасить фасад дома. 4. По воскресеньям он уезжал за город, чтобы писать пейзажи на свежем воздухе. 5. Мартина привела квартиру в порядок и даже покрасила стены кухни в голубой цвет.

16. Dites en français en employant la construction dire qch d'un ton... (d'une voix...):

сказать что-либо сухим, недовольным, серьезным, ироническим тоном;

сказать что-либо громким, смущенным, слабым, тихим, таинственным, удивленным голосом.

17. Répondez aux questions en employant le lexique que vous avez appris:

1. Aimez-vous lire? Quel genre de littérature préférez-vous: poésie, drame, roman d'amour, roman policier, roman de science-fiction? Justifiez votre choix.

2. Aimez-vous la peinture? Si l'occasion de visiter un vernissage ou une exposition se présente, la saisissez-vous tout de suite? Y allez-vous tout(e) seul(e) ou avec vos amis, vos parents?

3. Quel sentiment éprouver-vous devant une belle œuvre d'art? Vous permettez-vous d'exprimer votre jugement à haute voix?

4. Quelle est votre manière de regarder une grande toile? Savez-vous qu'il faut reculer de deux ou trois pas pour mieux juger de l'effet? Le faites-vous toujours? Et devant une petite toile?

5. Aimez-vous les plaisanteries? Quel genre de plaisanteries n'acceptez-vous pas?

6. Faut-il punir sévèrement les garçons qui se disputent et se battent à cause de rien? Et si un grand bat un petit? Y a-t-il des fillettes qui aiment se battre? Qu'est-ce que c'est «un garçon manqué» en parlant d'une fillette?

7. Quels dictionnaires et livres français sont maintenant en vente dans votre ville? Si vous voyez quelque part un dictionnaire encyclopédique, achetez-le. Vous en aurez besoin pour votre travail.

8. Avez-vous une bonne mémoire? Retenez-vous facilement les mots nouveaux français? Et comment retenez-vous les noms propres, les numéros de téléphone, les adresses? Qu'est-ce qui est le plus difficile à retenir?

EXERCICES DE PHONÉTIQUE

1. Lisez les mots. Faites attention à la prononciation du son [ɛ̃]:

ingénieur, institutrice, s'intéresser, peinture, institut, écrivain, incapable, train, matin, vaincre, plaindre, craindre, éteindre, peindre, impératif, impossible, impression, imprudence;

bien, tient, sien, musicien, indien, parisien, italien;

synthèse, sympathique, syndicat, syntaxe, synthétique;

il tient – ils tiennent, il devient – ils deviennent, plein – pleine, américain – américaine.

2. Lisez les phrases. Soigner votre intonation:

1. Le milliardaire avait acheté ce Goya au cours de la vente fameuse où les prix records du monde avaient été battus.

2. Naturellement, Norias allait exposer le faux, le laisser admirer par ces gens qui dirigeaient l'opinion et ensuite dévoiler la superchérie.

3. Le teint pâle de l'étrange Espagnole possédait la même transparence, la même couleur d'ivoire dans la copie que dans l'original.

4. Dans le grand salon, Tarlé, pendant que Norias reculait pour juger de l'effet, accrocha le tableau.

5. Ils verraient quel brillant connaisseur était César Norias, incapable de distinguer un tableau qui lui appartenait d'une copie.

TEXTE

Michelle Maurois est une femme de lettres française. Elle est connue dans le monde littéraire comme auteur de nombreuses nouvelles sur la vie des Français de nos jours. Elle raconte des histoires qui ont souvent une fin inattendue ou mystérieuse. Elle ne donne pas d'introduction, dès les premiers mots on est au cœur du récit. Ses nouvelles les plus connues sont: *Copie conforme*, *L'appendicite*, *Dentelles de Bruxelles* et d'autres.

UNE COPIE

– Parfait, vous avez un grand talent de copiste, mon garçon.

– Je suis ravi que mon travail vous donne satisfaction, dit le jeune homme avec ironie.

– Je vais tous les mettre en boîte¹, dit le milliardaire, riant. Ils en seront malades.

– Qui, Monsieur?

– Qui? Tous les experts célèbres, le directeur des Beaux-Arts, les conservateurs, les baronnes aux collections de famille, le représentant du ministre, tous. Ha, ha, ha! Vraiment, vous avez beaucoup de talent.

– Monsieur, puis-je vous apporter quelques toiles de moi, de moi personnellement...

– De vous? demanda le petit homme riant toujours.

– Oui, de moi, Jean-Pierre Tarlé, je suis peintre, je...

– Tarlé? Connais pas. Chez moi, Rembrandt, Botticelli, Van Gogh, pas de vivants, pas de vivants!

– Mais, Monsieur, ces peintres illustres ont parfois vendu leurs œuvres durant leur vie; les acheteurs n'ont pas fait de mauvaises affaires.

– Ça ne m'intéresse pas; je ne prends jamais de billets de loterie.

César Norias continua de fumer un cigare, en surveillant le jeune homme qui faisait une dernière retouche de vernis spécial sur le tableau qu'il venait de copier d'après la célèbre toile de Goya *La femme à l'œillet*. Le milliardaire avait acheté ce Goya au cours de la vente fameuse où les prix records du monde avaient été battus.

Le peintre donna un dernier coup de pinceau sur le tableau.

– Monsieur, dit le jeune homme, puis-je me permettre de vous demander quel genre de plaisanterie vous voulez faire avec cette copie de Goya?

– Ce que je veux en faire? Je ne peux pas vous le dire, ce ne serait plus amusant. Je vous paye. Que voulez-vous de plus? Mais si cela vous

amuse, venez tout à l'heure à la soirée que je donne, je vous invite. Vous verrez, ajouta-t-il, comment on peut tromper tout Paris.

Jean-Pierre avait compris. Il regarda le second cadre posé près de son tableau. Naturellement, Norias allait exposer le faux, le laisser admirer par ces gens qui dirigeaient l'opinion et ensuite dévoiler la superchérie².

– Voici votre chèque, dit le milliardaire. Je vais revenir dans un quart d'heure. Mettez votre œuvre dans ce cadre. Fermez la pièce à clef, je vous prie.

Evidemment, personne ne devait voir les deux tableaux. Resté seul, le peintre regarda longuement les toiles. Elles étaient vraiment identiques. Le teint pâle de l'étrange Espagnole possédait la même transparence, la même couleur d'ivoire dans la copie que dans l'original.

Soudain, il lui vint une idée. «César Norias voulait tromper tout Paris; pourquoi ne pas tromper César Norias? Eh bien, je vais leur faire admirer le vrai Goya. Et qui sera ridicule? Norias. Il ne connaît rien à la peinture, il va être grotesque».

Le jeune peintre eut juste le temps de faire l'échange et d'allumer une cigarette. Il entendit dans le couloir les pas du milliardaire.

– Est-il assez sec? demanda Norias, nous pouvons l'accrocher maintenant.

Tarlé saisit le Goya. Dans le grand salon, Tarlé, pendant que Norias reculait pour juger de l'effet, accrocha le tableau. Aux murs se trouvaient déjà un Fragonard et un Cézanne. Cependant, la mystérieuse beauté du Goya éclipsait tout, retenait le regard.

– Il y a dans votre toile deux ou trois empâtements, qu'il n'y a jamais eu chez Goya³, dit le milliardaire. Vous voyez, dans le noir des cheveux; vous n'avez pas réussi à rendre les reflets bleus de la chevelure.

Tarlé réprima son rire.

Le soir, tous les professionnels et les amateurs de Paris emplissaient les salons.

Tarlé, dans un coin, attendait. Quand le milliardaire allait-il leur annoncer qu'il s'était moqué d'eux? A ce moment le peintre dirait tout. Ils verraient quel brillant connaisseur était César Norias, incapable de distinguer un tableau qui lui appartenait d'une copie!

– Monsieur Norias, dit le conservateur des Musées Nationaux, laissez-nous espérer que jamais cette toile ne quittera la France.

Norias éclata d'un rire qui fit reculer les gens qui l'entouraient. Soudain, il sortit de la poche intérieure de son veston un petit poignard et lacéra le tableau⁴ en trois bandes. Le conservateur saisit le bras du vandale.

– C'est un crime, dit le représentant du ministre.

– Ce tableau est à moi, dit le milliardaire. Je l'ai acheté.

– Non, monsieur Norias, dit le conservateur, ce chef-d'œuvre appartenait à l'humanité.

– J'offre ces morceaux à la France, dit le milliardaire, en se retournant vers le représentant du ministre.

Tarlé, pâle, suivait la scène. «Voilà, pensait-il, ce que Norias voulait faire de mon tableau». Le jeune peintre se fraya un passage à travers la foule⁵. César Norias le prit par le bras.

– J’ai une autre surprise pour vous, dit le milliardaire. Le jeune peintre lui coupa la parole.

– Moi aussi, dit-il.

Il retourna le tableau et montra à Norias le cachet d’authentification⁶ du tableau.

– Vous avez lacéré un Goya, dit-il.

Norias regarda le cachet avec incrédulité, puis porta la main à la gorge et tomba. La foule sortit du salon, à pas lents. Tarlé, sans se retourner, ferma la marche.

D’après M. Maurois, *Copie conforme*

Notes

¹ **Je vais tous les mettre en boîte.** – Я над ними всеми произдеваюсь, посмеюсь.

² **dévoiler la superchérie** раскрыть обман

³ **deux ou trois empâtements, qu’il n’y a jamais eu chez Goya** два-три вкрапления, которых никогда не было у Гойи

⁴ **il sortit... un petit poignard et lacéra le tableau** он вытащил небольшой кинжал и разрезал картину

⁵ **le jeune homme se fraya le passage à travers la foule** молодой художник пробрался сквозь толпу

⁶ **le cachet d’authentification** печать, клеймо подлинности, достоверности.

EXERCICES DE CONVERSATION

1. Répondez aux questions:

1. Qui était César Norias? 2. Où avait-il acheté la célèbre toile de Goya? 3. Ce tableau était-il cher? 4. Norias qui a-t-il invité à faire la copie de ce tableau? 5. Ce jeune peintre, avait-il du talent? Avait-il des toiles peintes par lui-même? 6. Pourquoi Norias ne voulait-il pas voir les tableaux du jeune peintre? 7. Le jeune peintre, avait-il de l’estime pour le milliardaire? 8. Norias, était-il connaisseur en peinture? 9. Le jeune peintre a-t-il compris les vraies intentions du milliardaire? 10. Quelle idée a-t-il eue? 11. Pourquoi voulait-il tromper Norias? 12. Norias possédait-il de beaux tableaux des grands peintres? Quels tableaux dans sa collection étaient les meilleurs? 13. Quel reproche le milliardaire a-t-il fait au peintre? 14. Qui est venu à la soirée? 15. Qu’est-ce que le milliardaire voulait montrer à tout Paris? 16. Quelle surprise a-t-il voulu préparer au public? 17. Quel moment a-t-il choisi pour cela? 18. Quel tableau a lacéré le milliardaire? 19. Qu’est-ce

que le jeune peintre a montré à Norias? 20. Quelle était la réaction du milliardaire? 20. Pourquoi le jeune peintre a-t-il quitté le salon sans se retourner?

2. Commentez les idées exprimées par les héros de la nouvelle:

1. «Tarlé? Connais pas. Chez moi, Rembrandt, Botticelli, Van Gogh, pas de vivants, pas de vivants.» 2. «Je vous paye. Que voulez-vous de plus?» 3. «César Norias voulait tromper tout Paris; pourquoi ne pas tromper César Norias?» 4. «Il y a dans votre toile deux ou trois empâtements qu'il n'y a jamais eu chez Goya», dit le milliardaire. 5. «Ils verraient quel brillant connaisseur était César Norias, incapable de distinguer un tableau qui lui appartenait d'une copie.» 6. «Monsieur Norias, dit le conservateur des Musées Nationaux, laissez-nous espérer que jamais cette toile ne quittera la France.» 7. «J'offre ces morceaux à la France», dit le milliardaire. 8. «Ce tableau est à moi, dit le milliardaire. Je l'ai acheté.»

3. Faites un bref résumé du texte tout en vous basant sur les mots clés:

un copiste de talent	ne pas être connaisseur en
pas de vivants	peinture
copier la célèbre toile de Goya	faire l'échange
payer un prix record	ne pas distinguer un tableau
faire une plaisanterie avec	d'une copie
la copie	lacérer un tableau
tromper tout Paris	montrer un cachet
exposer le faux tableau	d'authentification

4. Racontez en détail les événements décrits dans la nouvelle.

5. Faites parler:

- 1) le jeune peintre;
- 2) le milliardaire;
- 3) le conservateur des musées Nationaux;
- 4) un des visiteurs venus au vernissage.

6. a) Faites un dialogue entre le milliardaire et le peintre avant le vernissage.

b) Imaginez un dialogue entre deux visiteurs au sujet de la scène qui s'est passée au cours du vernissage.

7. Brossez le portrait moral:

- a) du milliardaire César Norias;
- b) du peintre Jean-Pierre Tarlé.

8. Répondez aux questions. Argumentez votre point de vue:
- a) Peut-on considérer un copiste comme un vrai peintre?
 - b) Détruire une œuvre d'art (un tableau, une sculpture, un manuscrit) est-ce un acte de vandalisme? Pourquoi?
 - c) A qui doivent appartenir les chefs-d'œuvre de l'art mondial: aux musées nationaux ou à de riches collectionneurs?
 - d) Pourquoi les peintres de talent ne sont-ils pas souvent reconnus par le public de leur vivant (не признаны при жизни)?

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

I. Lisez la nouvelle *La Cathédrale* et soyez prêt à la discuter:

LA CATHÉDRALE

En 18... un étudiant s'arrêta, rue Saint-Honoré devant la vitrine d'un marchand de tableaux. Dans cette vitrine était exposée une toile de Manet *La Cathédrale de Chartres*. Manet n'était alors admiré que par quelques amateurs, mais l'étudiant avait le goût juste. Plusieurs jours il revint pour la voir. Enfin il entra et en demanda le prix.

Le marchand dit: Elle est ici depuis longtemps. Pour deux mille francs, je vous la céderai.

L'étudiant ne possédait pas cette somme, mais il appartenait à une famille provinciale qui n'était pas sans fortune. Un de ses oncles, quand il était parti pour Paris, lui avait dit: «Je sais ce qu'est la vie d'un jeune homme. En cas de besoin urgent, écris-moi». Il demanda au marchand de ne pas vendre la toile avant huit jours et il écrivit à son oncle.

Ce jeune homme avait à Paris une femme qu'il aimait. Elle était un peu vulgaire et fort jolie. Le soir du jour où l'étudiant avait demandé le prix de *La Cathédrale*, cette femme lui dit:

— J'attends demain la visite d'une amie de pension qui arrive de Toulon pour me voir. Je compte sur vous.

L'amie arriva le lendemain. Elle était accompagnée d'une autre. L'étudiant dut, pendant plusieurs jours, promener ces trois femmes dans Paris. Comme il payait repas, fiacres et spectacles, tout son argent y passa. Enfin il reçut une lettre de son oncle. Elle contenait deux mille francs. Il paya ses dettes et fit un cadeau à la femme qu'il aimait.

Un collectionneur acheta *La Cathédrale* et, beaucoup plus tard, offrit ses tableaux au Louvre. Maintenant l'étudiant est devenu un vieil et célèbre écrivain. Mais son cœur est resté jeune. Il s'arrête encore devant un paysage ou devant une femme. Souvent dans la rue, en sortant de chez lui, il rencontre une dame âgée qui habite la maison voisine. Cette dame est la femme qu'il avait aimée. Son visage est déformé, ses yeux, qui furent beaux,